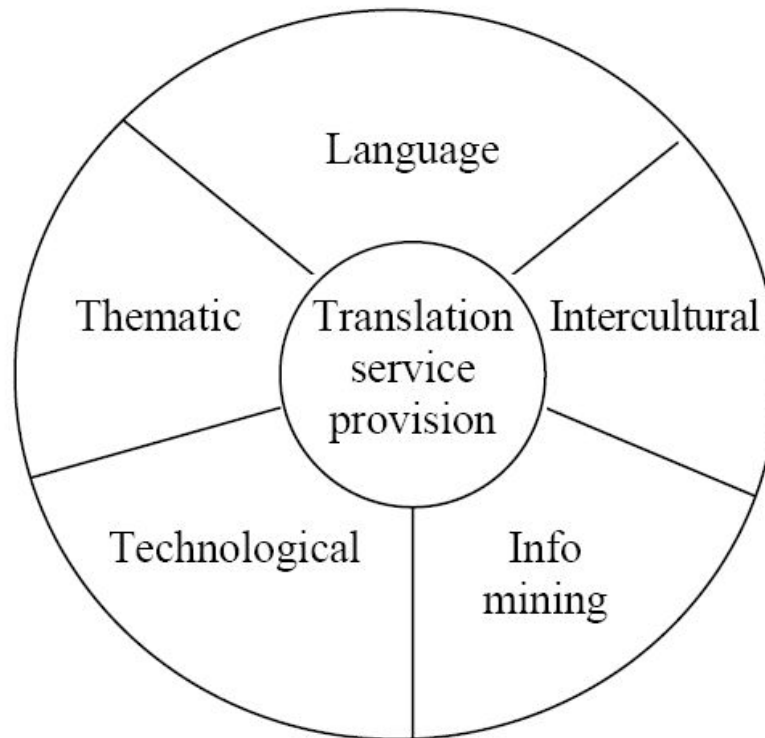


**Информационный и
лингвистический поиск
как способ развития
лингвокультурной компетентности
студентов-переводчиков**

Мария Куниловская
Тюменский государственный университет

Вологда, 9-11 апреля 2014



EMT translation competences

Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication (2009)
http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf

- 1) умение определить тот достаточный объем фоновой и лингвистической информации, который необходим для понимания текста, т.е. умение точно определить свои **информационные потребности**, формирующиеся при анализе текста;
- 2) умения и навыки в области **технологии поиска**, т.е. умение пользоваться логическими операторами и функциями расширенного поиска, языком запросов корпусов;
- 3) умение правильно **оценивать относимость, достоверность и релевантность** результатов поиска

Targeted Competences

- **«Компьютерные технологии в переводе»** (технические аспекты: описание ресурсов, знакомство с интерфейсом и возможностями);
- **«Теория перевода»** (технологическая составляющая: awareness-raising exercises, сравнение и редактирование переводов);
- **«Практический курс перевода»** (применение на материале реальных текстов, переводческих заданий)

Google and corpora as tools in learning-to-learn translator education

«The experience of **T.C. Williams teacher** Gary Thomas, a **West Point graduate** who retired from the **Army Corps of Engineers as a colonel**, is emblematic of the problem. This year, Thomas had many students placed in his **Algebra II class** who slid by **with D's** in **Algebra I**, failed the state's Algebra I exam and were clueless when it came to the most basic pre-requisites for his course»

(*Why our kids hate math*, an opinion column text on math education from USA Today, <http://www.usatoday.com/news/opinion/forum/story/2012-07-09/math-education-remedial-algebra/56118128/1>).

**Какая фоновая информация
нужна для понимания?**

Выяснение значения единицы, поиск его референта, понимание в контексте:

define [word] (ex. *forward guidance policy, food stamps, Algebra II, progressivists, financial deregulation, NB! closing the loop (on emissions)*)

[microbes bacteria] (*Bacterial Biofuels: Microbes Turn CO2 to Fuel*)

In Google Images (... *the iPad's transformation of personal technology made Apple **look like an impenetrable juggernaut** - practically untouchable by any competitor!*)

Оптимизация запроса в «Гугл» Task 1

Поиск и проверка вариантов перевода

energy density (of the new type of fuel)

«плотность энергии»? или «удельная энергоёмкость»? (с пометой «топливо») или «энергетическая плотность»

Кавычки + оператор filetype

["плотность энергии" "удельная энергоёмкость"
filetype:pdf]

Двухязычный запрос: [коэффициент нефтеотдачи oil]; [Нагнетательные скважины с контролем по ВНР injector wells filetype:pdf] находит:

- параллельные страницы;
- переводы неологизмов и терминов с сохранением оригинальных слов в скобках;
- статьи в двухязычных специальных словарях;
- обсуждение вопроса на переводческих форумах

Оптимизация запроса в «Гугл» Task 2

Проверка наличия русскоязычного соответствия собственного имени и его правописания

- **Двуязычная «Википедия»** (Paula Walker, University of Münster, UCLA, formate (хим. соединение))
- **Частотность** разных вариантов написания
- **Стандарты:** Правила практической транскрипции и рекомендации переводчикам

Оптимизация запроса в «Гугл» Task 3

Поиск сочетаемости слов и устойчивых фраз и синонимов

Маски «Гугл» (*)

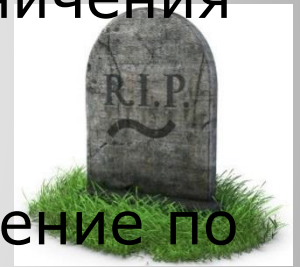
«разработать современные и актуальные, а главное, результативные способы и механизмы ограничения коррупции - ["new and * methods"]

[~research] June 15, 2013

+Форма расширенного поиска! (ограничение по дате, языку, стране; напр. найти результаты квалификации бобслеистов перед Олимпиадой 2014)

Сбор аналоговых текстов и двуязычных ресурсов по теме оригинала (DIY-корпус)

Оптимизация запроса в «Гугл» Task 4



- **НКРЯ**
- **СОСА** (включая **BNC**)
- BNC (через веб-приложения BNCweb и **JustTheWord**)
- Интернет корпус русского языка
- Корпус профессионального английского языка (PERC Corpus)
- WebCorp Linguist's Search Engine

Используемые корпуса и сервисы поиска

- Поиск точных форм
- Поиск типичной сочетаемости (коллокаций и конструкций), т.е. устойчивых (типичных) сочетаний слов, совместная встречаемость которых существенно превышает случайный уровень и воспроизводимых моделей словосочетаний со слотами, заполняемыми словами из закрытых или открытых списков
- Определение особенностей использования отдельных словоформ (mostly VVB for MEAN, SUPPOSE and THANK; use of 1SG and 3SG with THINK-KNOW-WANT)
- Определение сравнительной частотности слов и коллокаций в разных стилях, вариантах языка
- Поиск синонимов и сравнение их сочетаемости
- KWIC (конкордансы)

Возможности национальных корпусов

Поиск точной фразы или слова (**проверка** узуальности вариантов, придуманных самостоятельно, извлеченных из словарей и результатов поиска в «Гугл»

- спортсмены высокого класса - high class sportsmen/athletes??
- uphill sections (at Sochi bobsleigh track) = контруклон??
- `расположенный в живописном лесном массиве' – in the vivid forest??
- `Очень хорошая инициатива ... проявлена в прошлом году нашими друзьями' - Last year our friends took a good initiative??
- `приучить ребенка прилично себя вести' - to accustom children to behave??
- Сократился набор студентов – intake???

«Переводческое» применение – Task 1

Firefox | Google | Поиск по запросу Владимир Высоцк... | Inbox (295) - mkunilovskaya@gmail.c... | Corpus of Contemporary American E... | ACCESS: 3/5

corpus2.byu.edu/coca/?r=y

Национальный корп... | JustTheWord | Corpus of Contempor... | makarmia | Russian Learner Transl... | Russian Learner Transl... | Google Scholar | Кафедра перевода и ...

CORPUS OF CONTEMPORARY AMERICAN ENGLISH

450 MILLION WORDS, 1990-2012 [DOWNLOAD ALL 190,000 TEXTS] -- START -- history | lists | profile | logout

DISPLAY: LIST CHART KWIC COMPARE

SEARCH STRING: WORD(S) [sportsman] [athlete] COLLOCATES [j*] POS LIST adj.ALL

SECTIONS: SHOW

1 IGNORE 2 IGNORE

SORTING AND LIMITS: SORT BY FREQUENCY MINIMUM MUTUAL INFO [3]

SEE CONTEXT: CLICK ON NUMBERS (WORD 1 OR 2)

WORD 1 (W1): SPORTSMAN (0.03)

	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE
1	GREAT	5	119	0.0	1.3
2	INTERNATIONAL	4	5	0.8	23.9
3	TRUE	3	0	6.0	179.3
4	AVID	3	2	1.5	44.8

WORD 2 (W2): ATHLETE (29.89)

	WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	PROFESSIONAL	219	0	438.0	14.7
2	FEMALE	157	0	314.0	10.5
3	GREAT	119	5	23.8	0.8
4	OLYMPIC	107	0	214.0	7.2
5	OTHER	104	1	104.0	3.5
6	YOUNG	103	1	103.0	3.4
7	BLACK	86	0	172.0	5.8
8	GOOD	78	1	78.0	2.6
9	BEST	78	1	78.0	2.6

KEYWORD IN CONTEXT DISPLAY

SECTION: NEWSPAPER (36)

CLICK FOR MORE CONTEXT [?] SAVE LIST CHOOSE LIST ----- CREATE NEW LIST [?]

1	2011	NEWS	Denver	A B C	they still have to support themselves with outside work - but they are also world-class athletes ready to shine on the Denver Big					
2	2010	NEWS	NYTimes	A B C	His wife is a super athlete and he has three girls who are all world-class athletes , so the idea for him enhancing and growing won					
3	2010	NEWS	NYTimes	A B C	overshadowed by a trigger temper, forged ahead. She was imbued with the world-class athlete's mind-set that where there's a w					
4	2010	NEWS	NYTimes	A B C	I wouldn't even give blood.' # The intense physical stress that world-class athletes subject their bodies to can lead to ovulation d					
5	2009	NEWS	Chicago	A B C	click of their skate blades striking the ice. But it's not just world-class athletes using the facility. The arena regularly opens for pu					
6	2008	NEWS	Chicago	A B C	pick your poison) into an athlete's body. It might be a world-class athlete stalking history. It might be a decent player acquired b					
7	2005	NEWS	USAToday	A B C	aren't in college. They go to work every day, training with world-class athletes and using world-class facilities at the Nike headq					
8	2005	NEWS	SanFranChron	A B C	, " Frank said. " It was pretty remarkable to be competing with world-class athletes . " # Frank described riding in a bobsled the fi					
9	2005	NEWS	Chicago	A B C	have Dan on board. " Tallon said. Not only is he a world-class athlete , he's a world-class person. He will bring a fresh, innovativ					

7

Интерфейс СОСА и построение запроса в нем

Поиск типичных коллокаций (сочетаемости)

- отборочный тур -
qualification?/qualificating?/qualifying?round
«WORD(S)» - quali* + «COLLOCATES» - [round].[n*]
- OPER 1 (VERB??) + leniency
- MAGN + авантюра
- Расчеты проводились на основании разработанной модели [3], которая **реализована в виде** программного продукта. - Calculations are based on the model developed in [3], which is (глагол?) (предлог?) software.
- капризные дети - capricious / fretful / whimsical / naughty / wilful / peevish children
- ребенок начинает **ныть, пищать ... плакать, кричать, в конце концов закатывать истерику** (MI > 3)
- Мама спокойно объясняет - Наречные коллокаты глагола [r*] explain

«Переводческое» применение – СОСА

Режимы:

- 1) возможные сочетания для заданного слова + их классификация по грамматическим и семантическим моделям, и
- 2) варианты сочетаний, альтернативные заданным, с указанием их относительной устойчивости (t-score).

BNC – JustTheWord

“If you cannot translate with pencil and paper, then you can't translate with the latest information technology” (Brian Mossop, a translator, Canada, 1999)

Murphy's Computer Law

At the source of every error which is blamed on the computer you will find at least two human errors, including the error of blaming it on the computer.